

Heinrich Heine, Lorelej <i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	Heinrich Heine, Lorelej' <i>tradukita de Leopold Elb</i>	Heinrich Heine, The Lorelei <i>tradukita de Mark Twain</i>	Heinrich Heine, Lorelejo <i>tradukita de Joachim Gießner</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliu- loj, ne estas la origina traduk-versio de Leo- pold Elb.</i>	<i>An ancient legend of the Rhine</i>	
Ne scias mi, kial sub- ita malgaj' en la koro na- skiĝis; el tempo jam enteri- gita legendo al mi revi- viĝis.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia me- mor'.	I cannot divine what it meaneth, This haunting nameless pain: A tale of the bygone ages Keeps brooding through my brain:	Malgajon mi sentas en koro, sed kial tia tim'?' Legendo el pratempa foro Vagadas tra mia anim'.
Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mallaŭte ba- bilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebrilas.	Vespero jam ekmal- heliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	The faint air cools in the gloaming, And peaceful flows the Rhine, The thirsty summits are drinking The sunset's flooding wi- ne;	Jam fluas la Rejn' en malhelo, kaj malvarmetas l' aer'. Sed brilas la mont' en orbelo pro suna lum' de l' vesper'.
Plej belan knabinon mi vidas: en ora ornamo brilan- te, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere kombante.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora ha- rar'.	The loveliest maiden is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shi- ning, She combs her golden hair;	Jen supre kabino pro- vokas per ora juvelar', kaj ŝia beleco allogas kaj ŝia ora harar'.
La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiĝa la melodi'.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steepes in a deadly enchantment The listener's ravished brain:	Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉiĝe, sirene kantas ŝi per neimagebla, miri- ge potenca melodi'.
...

Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremita de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	Kaj sopiregon eksentastas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne prientastas, Al monto rigardas li nur.	The doomed in his drifting shallow, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawning breakers, He sees but the maid alone:	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremo-ci'. Ne ĝenas lin rifo-kaskado, rigardas nur supren al ŝi!
--	---	--	---

Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	The pitiless billows engulf him! So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kantad'.
--	--	--	---

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kantokolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.